

# **BANQUE IENA**

## **EPREUVES ECRITES 2005**

### **RUSSE LV2**

#### **I. Bilan général de l'épreuve**

22 candidats en LV2 (24 en 2004) ont composé en russe. Pour la première fois cette année, le nombre des candidats en LV2 était inférieur à celui de LV1. En LV2, les candidats ont travaillé sur un extrait d'un article de Nezavissimaja gazeta du 16 mai 2003, « les élèves pris dans la Toile ». Il s'agit ici de la problématique des bienfaits et des méfaits d'Internet et de l'usage que peuvent en faire les jeunes, sujet familier pour les candidats.

Un changement de format de l'épreuve a eu lieu cette année : la longueur du texte a été augmentée et une seule question de compréhension, notée sur 20, était posée.

Une erreur dans la composition du sujet a été commise – répétition d'une même phrase dans les deux parties du texte. Elle n'entravait heureusement pas la compréhension du texte et ne gênait le travail pour aucune partie de l'épreuve. La longueur du texte est restée dans les limites réglementaires.

En LV2 la moyenne est de 09,58/20. Cette baisse reflète une certaine baisse du niveau des candidats qui se présentent à l'épreuve de russe LV2, liée probablement (d'après les échos obtenus auprès des candidats) à l'absence de cours de russe dans certaines classes préparatoires et à la nécessité où se sont trouvés certains de préparer l'épreuve par leurs propres moyens.

#### **II. BILAN SPECIFIQUE DES 4 PARTIES: VERSION / QUESTION 1 / QUESTION 2 / THEME**

##### **La version**

En LV2 la moyenne est de 08,75 (12,21/20 en 2004). La baisse importante de la moyenne s'explique par la difficulté plus grande de la version mais aussi par la proportion de copies très faibles. Quatre versions ont été notées 0/20, pour l'ensemble des copies les notes vont de 0/20 à 18/20.

Plusieurs candidats n'ont rien compris au texte. Des mots de grande fréquence comme ??????? ou ???? étaient ignorés.

Il y a eu par ailleurs de très bonnes copies. Et aussi une hétérogénéité parfois surprenante à l'intérieur d'une même copie : un passage difficile très bien traduit, et un

passage paraissant simple incompris. Les étourderies étaient aussi plus fréquentes qu'en langue 1 ( ?????? traduit par jamais, etc...)

On observe dans la plupart des versions un effort encourageant de mise en français

### **Les questions**

#### Question de compréhension

La question pourtant simple sur les aspects positifs et négatifs de l'Internet présentés par les jeunes interrogés a évidemment posé problème à ceux qui n'avaient pas compris le texte. Mais certains candidats ont rédigé de bonnes ou excellentes réponses, complètes et bien construites.

La moyenne est de 09,9/20 5 (les notes de 05 à 18/20).

#### Question d'expression personnelle

La formulation même, pourtant fort courante en russe, a parfois été mal comprise.

La majorité des candidats ont commenté les propos des jeunes Moscovites qui participaient au concours dont il était question dans le texte, au lieu de donner leur avis argumenté. Cette présentation était forcément hors sujet.

Rappelons aussi la nécessité de respecter le nombre de mots imposé.

La moyenne des notes est de 09,2/20 (les notes de 02 à 16,5/20).

### **Le thème**

Habituelles et sans surprise (sauf peut être la phrase 6), les phrases de thème étaient destinées à tester les connaissances de base en grammaire et en vocabulaire. Néanmoins on y a relevé les défaillances habituelles (déclinaisons, possessifs, la construction de ??????, l'accord des genres ainsi que la transcription des dates en toutes lettres, etc). On pouvait imaginer que les élèves savent dire en russe Pierre le Grand. Il a pris parfois le nom de ? ??? ? ? ?????? ou même ?????? ?? ? ???...

La moyenne des thèmes de LV2 – 09,5/20 (de 03 à 17/20) – et donc la qualité du travail restent à peu près la même que ces dernières années.